

The (civil) Privilege for this volume is dated January 12, 1636, and the (ecclesiastical) Approbation January 15, 1635. This apparent discrepancy arises from difference in the calendar: the civil authorities were using the present calendar; whereas the officers of the church were still clinging to the old ecclesiastical year, which began in March. The Approbation of the Jesuit provincial was granted three days after the granting of the royal Privilege.

Another edition of this *Relation* appears in the octavo volume published at Avignon, also in 1636, and containing the *Relations* for 1634 and 1635 conjunctively. The volume is described in the Bibliographical Data for document XXIII., in Volume VI., p. 321, of the present series.

There are at least two issues of the Paris edition. We note the following differences:

#### FIRST ISSUE.

P. 82, reads: *Miriuan oukachigakhi nimitchimion.*

P. 90, reads: On l'appelle Rat mufqué, pource qu'en effect les testicules pris au Printemps fendent le mufc, en autre temps ils n'ont point d'odeur.

P. 91, the first paragraph ends with: "cofte de l'Acadie."

#### SECOND ISSUE.

P. 82, reads: *Mirinan oukachigakhi nimitchiminan.*

P. 90, reads: On l'appelle Rat mufqué, pource qu'en effect vne partie de son corps prife au Printemps fent le mufc, en autre temps elle n'a point d'odeur.

P. 91, the first paragraph ends with: "cofte de l'Acadie à M<sup>r</sup> le Com. de Razilly."

The Avignon edition follows the wording of the first Paris issue, though it deviates somewhat in the matter of paragraphing; *cf.*, *e.g.*, pp. 127 and 199 of the Paris edition with pp. 345 (mispaged 245) and 388 of the Avignon edition.